

字典選購教戰手則

李文肇（美國舊金山州立大學外文系助理教授）

字典是翻譯不可或缺的工具；再好的翻譯人員都會有仰賴字典解釋的時候。然而走進誠品或金石堂，面對架上琳瑯滿目的英英、英漢與漢英字典時，該如何細辨其間差異？以下列舉「規範 vs 描述」、「釋義基礎字彙」、「英式 vs 美式」、「台灣 vs 大陸」、「原著 vs 翻譯」等五個層面供讀者參考。在此不談英英、英漢與漢英三大類型間如何取捨，僅討論同一類型字典如何比較選購。

（一） 規範性 vs 描述性

「規範性 vs 描述性」是選購字典首要的判斷標準，卻也是字典特色中最鮮為人知的一項。選字典時我們必須先問，這本字典選辭、舉例的依據何在？字典中的解釋是編者憑個人主觀訂定？還是歸納眾人使用習慣而來？

答案似乎很明顯的是後者，可是市面上多數字典卻屬於前者。

一般而言，靠個人主觀彙編而成的「規範性」(prescriptive)字典較趨於保守，且往往不傾向於收錄一些口語或非正式場合大家都在用，卻被編者認為不入流或不正統的用語。相對地，歸納眾人使用習慣的「描述性」(descriptive)字典則不論正統與否，只要現代人多數這麼用，就予以忠實紀錄。

不過歸納眾人語言使用習慣，在技術上有其困難。如何知道哪些詞大家還在使用，哪些用語已經過時？以前學者多半是憑粗略印象及個人學養作猜測，然而自 80 年代末期起，各種文章及對話紀錄開始以電腦磁檔格式儲存，收錄英語用法的「語料庫」(corpus)於是出現。不久後，第一部以語料庫為依據的英英字典即堂堂問世。

這本名為《柯伯英語辭典》(Collins Cobuild Dictionary)的字典，是由英國伯明罕大學學者依據收錄 4 億 5 千萬字的 Bank of English 語料庫編輯而成，語料庫本身包含上百種報章雜誌、書信廣告、電視廣播、電台訪問、民眾對話等不同場合的語言記錄，全屬自然語言，而非硬拗出來的句子。有了這樣的忠實紀錄，字典編纂者便可對詞彙和語意作量化分析，知道哪些詞屬常用、哪些解釋已無人使用。例如，柯伯字典的編輯便發現，gay 一詞只有老一輩的人才會當作「快樂」解釋。

柯伯字典問世後，其他廠家也紛紛打著語料庫的招牌推出新作。英國朗文出版社的 *Dictionary of Contemporary English*，便號稱是參考了四大語料庫匯編而成的。四大語料庫分別是（一）英國國家語料庫 (British National Corpus：包含口語語料庫與書面語語料庫，共收錄 9 千萬字)、（二）朗文美語語料庫 (Longman American Corpus：收錄美國書面語 1 億字、口語 500 萬字)、（三）朗文蘭卡斯特

語料庫 (Longman Lancaster Corpus, 記錄英國真實日常口語 3 千萬字)、和 (四) 朗文外語學習語料庫 (Longman Learners Corpus, 記錄外國學生學習英語常犯的錯)。牛津、劍橋等著名出版社出新版字典時, 也都宣稱參考了語料庫資料而對舊內容和編排格式做了大幅度的調整。

常有人問, 字典是不是一定越新越好? 這個問題好比是問: 照相機是不是越新越好? 如果談的是傳統相機, 則新未必就好; 許多老舊傳統相機性能未必比新產品差。可是如果是拿傳統相機與數位相機相比, 則顯然數位相機的功能多得多, 兩者不可同日而語。語料庫字典就像數位相機一樣, 令字典編纂技術一下提升了好幾個層級, 使 90 年代之前與 90 年代之後的辭典有著極顯著的差異。

要測試字典是否跟得上時代, 是否反映英美當前實際語言使用狀況, 不妨查查下面幾個詞是否收錄了以的口語用法:

- like: 用來填補語言空缺或表示用語不精確的發語詞
- thank you: 在句末表示「不用你費心」、「別多管閒事」
- hello: 用以表示驚訝或困惑, 或提醒對方要注意聽自己說話

值得注意的是, 語料庫字典目前僅限於英英; 中文語料庫尚在由中研院、北京語言文化大學、香港城市大學等研究機構建構當中。

(二) 釋義基礎字彙

傳統字典多半並未對所收錄詞彙作難易分級, 因此常常用艱深的字來解釋簡單的字, 以英語為母語的人或許還能理解, 但外國學生看了卻是一頭霧水。由下列的解釋, 不難看出查英英字典時一個常見的問題:

Concise Oxford Dictionary of Current English

telephone 1. Apparatus for transmitting sound to a distance by wire or cord or radio, esp. by converting acoustic vibrations to electrical signals for transmission; transmitting and receiving instrument used in this, with bell to indicate incoming call...

試問: 一個人如果不懂 telephone 是什麼意思, 又怎麼可能看得懂 apparatus、transmit、acoustic 等更艱深的生字呢?

爲了避免這種以難釋簡的窘境, 朗文出版社的 *Longman Dictionary of Contemporary English* 首先推出了「基礎釋義字彙」(defining vocabulary) 的概念, 把用來解釋辭義的字限定為最常見或最基礎的詞彙。*Longman Dictionary of Contemporary English* 的基本釋義字彙約 2000 字, 在附錄中全數列出。朗文保證「解釋中出現的字彙絕對不會比被解釋的辭語艱深」, 同時宣稱所有的解釋都已經由 200 位外國學生實際測試過, 確定他們能夠看得懂之後才正式錄用。另如 *Cambridge Dictionary of International English* 更把釋義字彙縮減到 2000 字以內, 並且選擇英美共同使用的高頻率辭彙, 避開老式用法以及容易混淆的字。柯

林柯伯字典的釋義字彙約 2500 字，但並沒有清楚說明選擇的標準為何；新出版的美式 *MacMillan English Dictionary for Advanced Learners of American English* 也使用了 2500 個釋義字。牛津新版的 *Oxford Advanced Learners Dictionary* 釋義字彙雖多達 3,500 字，然而 3,500 字是將各種詞類變化計算在內，所以實際用字並不比別家多。以上各字典中，朗文、柯伯與 *Macmillan* 三家並且還標出了每一個字的出現頻率，充分將語料庫的優點發揮到極致。

以下是 *Collins Cobuild* 與 *MacMillan English Dictionary* 中對 *telephone* 一詞的解釋，顯然比傳統釋義清楚得多。注意 *Collins Cobuild* 採用整句解釋法，而 *MacMillan* 則用傳統的辭對辭對譯：

Collins Cobuild English Language Dictionary

telephone 1. The **telephone** is an electrical system of communication that makes it possible for you to talk directly to someone else in a different place, usually by dialling a number on a piece of equipment and speaking into it...

MacMillan English Dictionary for Advanced Learners of American English

telephone 1. A piece of electrical equipment that you use for speaking to someone in a different place.

解釋是否淺顯易懂，尤其是能不能讓不是以英語為母語的人看得懂，是選擇英英字典的要訣。有研究顯示，多達 71% 的語言學習者偏好如朗文、柯伯等字典的新式解釋方式。然而學習效率是否較高，則尚待確認。

有了「釋義基本字彙」的認識後，讀者在選字典時不妨先試查幾個自己已經認識的常用單字，如 *pencil*、*telephone*、*television* 等，看字典的解釋是否令人滿意、執筆者的文字風格合不合自己的口味。如此碰到真正的生辭時，才有可能一查就懂。

(三) 美式 vs 英式

美式英語與英式英語目前是英語學習的兩大主流；其他如加拿大、澳洲、紐西蘭、南非、牙買加等英語系國家雖然也有其專屬辭典，但影響力遠不及英、美兩大陣營。

究竟應該選擇美式英語還是英式英語，則需視個人需求而定。如果所接觸的友人或客戶多半來自歐洲、日本、或前英國殖民地（如香港、新加坡），則英式英語較為親切熟悉；其他地區則以美式英語較為普遍、強勢。目前台灣教學以美式英語為主，中國大陸則較崇尚英式英語。

一般而言，由英國出版社如牛津、劍橋、朗文、柯林等出版的字典以英式英語為標準，而美國品牌的 *American Heritage*, *Webster*, *Random House* 等字典以則

美式英語為主。但近年英國出版社劍橋，牛津與朗文都相繼推出美式英語辭典，而其他英國廠家也多習慣於在英式辭典中標出美式用法。美國廠家推出英式辭典者則較少。

美式英語與英式英語基本上相通，但在發音、拼法及辭義上仍有若干分歧，明顯者分別列於表一、表二、表三和表四，供讀者辨識美式辭典與英式辭典之用：

表一：美式英語與英式英語拼音差異

詞義	美式拼法	英式拼法
節目	program	programme
支票	check	cheque
目錄	catalog	catalogue
輪胎	tire	tyre
劇院	theater	theatre
顏色	color	colour
最喜歡的	favorite	favourite
領悟	realize	realise

表二：美式英語與英式英語發音差異

詞彙/詞義	美式發音	英式發音
advertisement (廣告)	ad-ver-tise-ment	ad-ver-tis-ment
garage (車庫)	ga-rage	ga-rage
laboratory (實驗室)	la-bo-ra-to-ry	la-bo-ra-try
missile (飛彈)	與 pistol 押韻	與 exile 押韻
schedule (時間表)	sch- 唸 “sk”	sch- 唸 “sh”
vase (花瓶)	母音為「\」	母音為「Y」
tomato (蕃茄)	重音節母音為「\」	重音節母音為「Y」
aluminum (鋁)	a-lu-mi-num	a-lu-mi-ni-um
herb (香料、藥草)	字首 h- 不發音	字首 h- 要發音

表三：美式英語與英式英語用語差異

詞義	美國說法	英國說法
餅乾	cookie	biscuit
薯條	french fries	chips
洋芋片	potato chips	crisps
公寓	apartment	flat
鈔票	bill	note
汽油	gasoline	petrol

餐巾紙	napkin	serviette
橡皮擦	eraser	rubber
球鞋	sneakers	trainers
毛衣	sweater	jumper
排隊	to line up	to queue
租用（汽車、禮服等）	to rent	to hire
電梯	elevator	lift
洗手間	restroom; bathroom	toilet; loo
垃圾桶	garbage can	dustbin
停車場	parking lot	car park

表四：美式英語與英式英語同詞異義

詞彙	美式釋義	英式釋義
mean	兇	小氣
chips	洋芋片	炸薯條
pants	長褲	內褲
theater/theatre	電影院	劇院
football	橄欖球	足球
pavement	柏油路	人行道
return ticket	回程票	來回票

美式英語與英式英語雖然都是主流，但使用時不宜將兩者混合，否則語言會顯得不道地。所以字典本身是否有註明哪些是美國俚語，哪些是英國獨有的用法，就顯得特別重要。在這方面許多國內英漢字典的處理就顯得不夠仔細。

（四） 台灣 vs 大陸/港澳

台灣進入 WTO 後，由彼岸編輯出版的字典紛紛出籠，尤其是在漢英字典方面，由台灣本地學者親自執筆者已經變得少之又少。大陸字典好壞見仁見智，然而使用時有兩方面與台灣字典有明顯的不同，購買前必須考慮清楚：

(1) 繁體字 vs 簡體字：供大陸內地使用的出版品多半以簡體字印刷。因此看得懂簡體字是使用此類辭典的先決條件。目前在各大書局銷售的聯邦【時代漢英辭典】、【時代高級漢英拼音辭典】、怡學【新世紀漢英辭典】、曉園【漢英辭典】和文橋【英漢辭典】都屬簡體辭典。

(2) 台灣說法 vs 內地/港澳用語：並非所有大陸學者執筆的字典都以簡體字排版：在港澳地區銷售者往往以繁體字印刷，而近年更流行由台灣出版商出資聘大

陸學者執筆，再將成品以繁體字付梓，或甚至逕行將大陸簡體字典轉碼，在台灣以繁體字發行出版。如果不仔細看前言或作者簡介，還真會以為是台灣作品。這種「大陸編、台灣印」的字典最大的特色就是用語與台灣有明顯的不同（由上海學者編纂者差異較小，由北京及東北學者執筆者用詞差異較大）。讀者不妨查查下列幾個英文字，看看字典是針對大陸讀者或是台灣讀者所設計的：

表五：台灣、大陸的詞彙差異

ENGLISH	建宏書局 <i>e</i> 世代 英漢辭典	文馨出版社 當代 英漢辭典	建宏書局 精翠 漢英辭典	時代 高級英漢 拼音辭典	建宏新世紀 英語活用 大辭典
Software	軟體	軟體	軟件	軟件	軟件
Printer	印表機	印表機	打印機	印像機	(未收錄)
Quality	品質	品質	質量	質量	品質；質量
Kindergarten	幼稚園	幼稚園	幼兒園	幼兒園	幼兒園
Potato chips	洋芋片	油煎馬鈴薯片	(未收錄)	炸土豆片兒	油炸土豆片
Taxi	計程車	計程車	出租汽車	出租汽車； 出租車； 計程車	出租汽車

在漢英字典方面，除了大陸、台灣的詞彙差異外，還要考慮到兩岸不同的標音方式：是用羅馬拼音還是注音符號？另外，大陸某些漢字的讀音與台灣不同（見表六），學生尤其必須留意。

表六：台灣、大陸的發音差異

詞彙	旺文社【現代漢英辭典】； 遠東【漢英大辭典】； 三遠【飛哥活用漢英辭典】	建宏【21世紀漢英大辭典】； 宜新文化【新時代漢英辭典】； 建宏【西索簡明漢英辭典】 遠東【拼音漢英辭典】
垃圾	ㄌㄞˇ ㄘㄨˇ	ㄌㄚˊ ㄌㄧˊ
星期	ㄊㄩㄥ ㄎㄨㄟˊ (飛哥例外)	ㄊㄩㄥ ㄎㄨㄟˊ
危險	ㄨㄟˋ ㄊㄩㄢˋ	ㄨㄟˋ ㄊㄩㄢˋ
企業	ㄎㄨㄟˋ ㄟˋ	ㄎㄨㄟˋ ㄟˋ
寂寞	ㄌㄧˊ ㄇㄛˋ	ㄌㄧˊ ㄇㄛˋ
攜帶	ㄊㄩㄟˋ ㄉㄨㄟˋ (遠東例外)	ㄊㄩㄟˋ ㄉㄨㄟˋ
質量	ㄘㄨˋ ㄎㄨㄞˋ	ㄘㄨˋ ㄎㄨㄞˋ
研究	ㄧㄨㄢˋ ㄌㄩㄟˋ	ㄧㄨㄢˋ ㄌㄩㄟˋ

(五) 原著 vs 翻譯

近年有不少英漢字典不是由作者直接執筆，而是逕行將外國著名字典翻譯成中文。如中文版的朗文、時代、柯林和牛津字典即是英英字典外加中文翻譯，而由三民書局推出的【新英漢辭典】、【全球英漢辭典】和【新知英漢辭典】，則分別是日本旺文社和三省堂英日字典的中譯。五南書局的【英漢活用辭典】，也是譯自日本小學館的【英和中辭典】。

外文翻譯成中文的字典是好是壞？一方面，會被翻譯成中文往往是因為原文版頗受好評，原著品質應該不差；不過從另一個角度看，這畢竟是翻譯作品，而不是針對以中文為母語的人所設計的，在解說的清晰程度上難免有所犧牲。一般而言，外文翻譯而成的字典在編排及例句上時而有過人之處，可供進階者與英英字典一併使用；而初學者則以查閱解釋較為清楚的原著漢英字典為佳。

以上簡單介紹了幾項評判字典的原則，並提供實例供讀者查詢、比較之用。字典與字典之間的差異當然不止於上述五項，其他如相關詞彙片語的統整、文法辭類的標記、語意成分的分解、搭配詞的列舉、同意詞和反義詞的列舉、多義詞詞義的列舉順序、語用場合的說明等，都值得深入推敲。然而限於篇幅，僅舉五項最基本的表面特徵，讓讀者能夠輕易上手，現學現用。有了方向之後，會發現選購字典其樂無窮：書店一家家地逛、英美中港台字典一本本地翻，細究其間微妙差別，也不失為一種知性娛樂！